

4

3

Wojewódzki Komisariat Rządu
na m. st. Warszawę
Egzemplarz obowiązkowy

ZDROWAŚ MARYA

(MODLITWA MATKI)

Muzyka Fr. SCHUBERTA

Słowa Francuskie P. BÉLANGER

Przetłóżył J. CHEĆIŃSKI

WARSZAWA

NAKLADEM KSIĘGARNI F. HOESICKA.

12824

III

Mus.

ZDROWAŚ MARYA (Modlitwa Matki)

Muzyka Fr: Schuberta

Słowa Francuzkie P. Bélanger
Przełożył J. Chęciński

Très lent.
pp.
coll. ped.

PIANO

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and arpeggios in a slow, delicate manner. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with quarter notes.

Zdro ——— maś Mary ——— a Wnie ——— bie Twój
A ——— ve Mari ——— a Rei ——— ne des

The first system of the vocal part features a long, flowing melodic line for the voice, with the piano accompaniment continuing from the introduction. The lyrics are written in two lines, with dashes indicating the vocal line's path.

tron! Ku To ——— bie wnoszę głos nie śmia ——— to, Niech xys ——— kam las ki świętej
cieux Vers toi s'é lève ma pri è ——— re; Je dois trouver grâce à tes

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a consistent rhythmic pattern of chords.

plon! Tyś rospar ——— ciem Tyś na dzieją na —
yeux! C'est en Toi vier ——— ge Sainte en

The final system of the page shows the vocal line concluding with a triplet of notes. The piano accompaniment continues with the same harmonic texture.

dxie ———— *ja ca ta* *Šmieré*
Toi ———— *que j'es pe ré* *Mon*

kra ———— *ty no nad nedx na chat ka,* *Mój*
fił ———— *con so lait ma mi se re* *Źl*

Syn ———— *u mie ra w wie śnie dni,* *Ty*
souffre ———— *he las il est mourant* *Com*

znasz ———— *ten żal, Tys' by ta mat ka* *Je*
prends ———— *mes pleurs, Toi qui fus mé re* *Rends*

sfz

dy ————— ne dzie cię o — cal mi!
moi ————— ren ds moi mon pauvre enfant!

pp

ħdro ————— waś Ma ry
ħ ————— ve Ma ri

— a!
— a!

ħdro ————— waś Ma ry
ħ ————— ve Ma ri

a!
a!

Spójrz
Mon

dieu - cie
est

to!
beau!

Jak
De

pie
lui

kne
j'e

Jam tak du
mna si

x sy - na!
re!

Wko - leb
Be - nis

ce no - blo go - staro
son mo - deste ber

go!
ceau!

Wnim mój skarb
C'est mon bien

wnim mój skarb wnim
mon u - ni - que

ro-
bien

kosz je dy
sur la t^{er}e

na!
re!

Gdy
Si

This system features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Pan
Dieu

za grze chy sy la ka re!
me fiapne en sa col le re,

Nie
Pro

This system continues the musical score with the same vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

no
te

wle schron pod skrzy dla Twe,
ge du moins l'inno cent

Kdre
E

This system continues the musical score. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the vocal line.

czu
xau

nej mat ki przyjm o fia re
ce moi c' est u ne me re

Co
Qui

fp

This system concludes the musical score on this page. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) in the left hand.

ka swe dziecie u mroci chce!
 veat mouxi pour son enfant

Idro
 A

nas Mary
 ve Mari

a!
 a!

Idro
 A

nas Mary
 ve Mari

a!
 a!

Leex
 Mais

cier-pien
 O! bon

slad
 heux!

O puz
 L'enfant

exa juz dziecie ce li
 re-nait à ma priè

ca
 re

znów świe
 Ainsi

zej jak wiosenny
 q'une brillante

kwiat *ah to Bóg* *to* *Niebios ta-* *je mni ca* *kwróć*
fleur *Doux bien fait* *lou* *chante bonté!* *Saint mystère* *Re*

na *mnie synu two o cie ta* *U* *smie* *chem twym xalamuj bray!* *O*
gar *de moi pour que j'espere* *Mon* *filz* *ton front est souillant!* *Mex*

dzie *ki To wie Matko Święta* *Tys dzie* *cie o ca li ta mi!*
ci *merci Divine mere* *C'est Toi* *qui sauves mon enfant!*

Adro *was Mary* *a!*
A *ve Mari* *a!*

dim *(poco)*

